



רשומות

# כתבי אמנה

1105

אמנה בין ממשלת מדינת ישראל  
לבין ממשלת הרפובליקה של לטביה  
בדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך, התרבות והמדע

נעשה בירושלים ב-27 במרואר 1994

ישראל אשררה ב-7 בנובמבר 1995

נכנס לתוקף ב-7 בנובמבר 1995

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA IN  
THE FIELDS OF EDUCATION, CULTURE AND SCIENCE**

כתבי אמנה, 1105, כרך 34 - אמנה בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של לטביה בדבר שיתוף פעולה  
תחומי החינוך, התרבות והמדע

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Latvia, (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges of cooperation in the fields of education, science and culture as well as in other related can contribute to better mutual knowledge and understanding between the peoples of Latvia and Israel;

Have agreed as follows:

### Article 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries by:

- a) encouraging and facilitating direct cooperation, contacts and exchanges between individuals, universities, institutions and organizations concerned with education in the two countries;
- b) encouraging and facilitating the study of and instruction of the language and literature of the other Contracting Party;
- c) encouraging and facilitating cooperation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- d) providing scholarships and promoting other means to facilitate study and research.

### Article 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science, and technology, including direct cooperation between scientific and research institutions in the two countries.

### Article 3

The Contracting Parties shall promote exchange of information, documents and publications concerning education, culture and science.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של לטביה (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

ברצותן לחזק ולפתח את הקשרים הידידותיים בין שתי המדינות ועמיהן;

בהיותן משוכנעות שחילופי שיתוף פעולה בתחומי החינוך, המדע והתרבות, וכן בתחומים אחרים, יכולים לתרום לשיפור ההיכרות וההבנה ההדדית בין עמי לטביה וישראל;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

הצדדים המתקשרים יעודדו את פיתוח היחסים בין שתי מדינותיהם בתחום החינוך על-ידי:

- א. עידוד והקלת שיתוף הפעולה הישיר, המגעים וקשרי הגומלין בין פרטים, אוניברסיטאות, מכונים ואירגונים העוסקים בחינוך בשתי המדינות;
- ב. עידוד והקלת הלימוד וההוראה של השפה והספרות של הצד המתקשר האחר;
- ג. עידוד והקלת שיתוף הפעולה וקשרי הגומלין בשיטות הוראה וחומרי הוראה, פיתוח תוכניות לימודים ובחינות;
- ד. הענקת מלגות וקידום אמצעים אחרים להקלת הלימוד והמחקר.

### סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו את פיתוח קשרי הגומלין והמחקר בבעיות שיש בהן עניין בתחומי המדע, הטכנולוגיה והסביבה, לרבות שיתוף פעולה ישיר בין מכוני מדע ומחקר בשתי הארצות.

### סעיף 3

הצדדים המתקשרים יקדמו חילופי מידע, תעודות ומסמכים בנוגע לחינוך, תרבות ומדע.

#### Article 4

The Contracting Parties shall invite each other to the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings held in each other's country.

#### Article 5

In order to promote the knowledge of the other Party's language and/or culture the Contracting Parties shall invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

#### Article 6

The Contracting Parties shall encourage the exchange of educational material on culture, history and geography in order to give each other correct and adequate information about their respective countries.

#### Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their national libraries and museums, and the exchange of publications in fields of common interest.

#### Article 8

The Contracting Parties shall exchange information on the artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage their representatives to participate in those events.

#### Article 9

The Contracting Parties shall study the possibility of exchanging exhibitions in the fields of fine and applied arts on the basis of reciprocity.

#### Article 10

In the field of the performing arts, the Parties shall encourage their representatives to participate in musical and other cultural events held in each others' country.

#### Article 11

The Contracting Parties shall promote cooperation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of historical monuments and will exchange publications in the respective fields.

#### סעיף 4

הצדדים המתקשרים יזמינו זה את זה לקונגרסים בינלאומיים, כינוסים, סימפוזיונים, סמינרים ופגישות דומות אחרות הנערכות בארצותיהם.

#### סעיף 5

על מנת לקדם את ידיעת השפה ו/או התרבות של הצד האחר, יזמינו הצדדים המתקשרים זה את זה לקורסי קיץ בשפה, תרבות וספרות הנערכים בשתי המדינות.

#### סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו את חילופי החומר החינוכי בנושאי תרבות, היסטוריה וגיאוגרפיה על מנת לתת זה לזה מידע מדויק ומתאים כל אחד על ארצו.

#### סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בין הספריות והמוזיאונים הלאומיים שלהם, וחילופי פרסומים בתחומים שיש בהם עניין משותף.

#### סעיף 8

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על האירועים והפסטיבלים האמנותיים המאורגנים בארצותיהם ויעודדו את נציגיהם להשתתף באירועים הללו.

#### סעיף 9

הצדדים המתקשרים יבחנו את האפשרות לחילופי תערוכות בתחומי האמנויות היפות והשימושיות על בסיס ההדדיות.

#### סעיף 10

בתחום אמנויות הבמה, הצדדים יעודדו את נציגיהם להשתתף באירועים תרבותיים מוסיקליים ואחרים שכל צד עורך בארצו.

#### סעיף 11

הצדדים המתקשרים יקדמו שיתוף פעולה בתחומי הארכיאולוגיה, המוזיאולוגיה ושימור ושיחזור של אתרים היסטוריים ויחליפו פרסומים בתחומים הללו.

## Article 12

The Contracting Parties shall encourage direct contacts between the radio and television authorities of both countries and will promote exchanges of programs.

## Article 13

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between sports and youth organizations in the two countries, in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students, as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

## Article 14

For the implementation of this Agreement a Joint Committee comprising of representatives of both Contracting Parties shall be established. The Joint Committee shall convene every two years, alternately in Riga and Jerusalem.

The Joint Committee shall:

- determine priorities of cooperation;
- study problems that may arise during or as result of the implementation of this Agreement;
- develop specific programmes of bilateral cooperation for the forthcoming two year period;
- determine the financial aspects of the programmes of cooperation.

## Article 15

The present Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal requirements for the entering into force of the Agreement have been complied with.

The Agreement shall be in force for a period of five years, automatically renewable for additional periods of five years each, unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, six months before the date of expiration, of its intention to terminate the Agreement.

## סעיף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים ישירים בין רשויות הרדיו והטלוויזיה של שתי הארצות ויקדמו חילופי תוכניות.

## סעיף 13

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין אירגוני ספורט ונוער בשתי המדינות על-לקדם חילופי משלחות, נבחרות, מאמנים, מומחים ותלמידים וכן מידע ותעודות בענפים שונים של ספורט ופעילויות נוער.

## סעיף 14

למטרות יישום הסכם זה, תוקם ועדה משותפת שתורכב מנציגי שני הצדדים המתקשרים. הוועדה המשותפת תתכנס מדי שנתיים, בריגה ובירושלים לסירוגין.

הוועדה המשותפת:

- תקבע סדרי עדיפויות לשיתוף פעולה;
- תבחן בעיות העוללות להתעורר כתוצאה מיישום הסכם זה;
- תפתח תוכניות מוגדרות לשיתוף פעולה לתקופת השנתיים הקרובה;
- תקבע את התנאים הפיננסיים של תוכניות שיתוף פעולה.

## סעיף 15

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך האחרונה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבהן יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה שהדרישות החוקיות הפנימיות שלהם לכניסתו של ההסכם לתוקף מולאו.

ההסכם יהיה בתוקף לתקופה של חמש שנים, ויתחדש אוטומטית לתקופות נוספות של חמש שנים כל אחת, אלא אם יודיע אחד הצדדים המתקשרים לצד האחר בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, לפחות שישה חודשים לפני תאריך פוג התוקף, על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום.

Done at Jerusalem the 27th of February 1994 which corresponds to the 16th of Adar 5754, in two original copies in the Latvian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

נעשה בירושלים ביום ט"ז באדר התשנ"ד שהינו 27 בפברואר 1994 בשני עותקי מקור בשפות העברית, הלאטבית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

FOR THE GOVERNMENT  
OF REPUBLIC OF LATVIA

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE STATE  
OF ISRAEL

בשם ממשלת  
הרפובליקה של לטביה

בשם ממשלת  
מדינת ישראל

כתב אמנה, 1105, כרך 34 - אמנה בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של לטביה בדבר שיתוף פעולה בתחומי החינוך, התרבות והמדע

The  
con  
itic  
cha

The  
coc  
tion  
exc  
anc  
me  
acti

For  
Cor  
Cor  
Joir  
alte

The

The  
the  
whic  
that  
terir  
com  
The  
five  
al p  
Con  
six  
inte

שיתוף  
המדע